Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto stała tam chwała JAHWE, taka\* jak ta chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstałem zatem i wyszedłem na równinę, a tam stała już chwała JAHWE, taka jak ta, którą widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto chwała JAHWE stała tam, taka jak chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar, i upadłem na twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstawszy szedłem w pole, a oto chwała Pańska stała tam, jako chwała, którąm widział u rzeki Chebar, i upadłem na oblicze moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy szedłem na pole), a oto tam stała chwała PANska, jako chwała, którąm widział nad rzeką Chobar; i padłem na oblicze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstałem więc i poszedłem na równinę, a oto była tam chwała Pańska, taka jak chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto stała tam chwała Pana taka jak ta chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar, i upadłem na twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstałem i wyszedłem na równinę. Oto tam była Chwała JAHWE. Stała jak Chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. Wtedy upadłem na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstałem więc i wyszedłem na równinę. A oto była tam chwała JAHWE - taka, jaką widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstałem więc i wyszedłem na równinę. A oto tam stała Chwała Jahwe, jak Chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem tedy na twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я встав і я вийшов на рівнину, і ось там стояла господня слава, так як видіння, і так як слава, яку я побачив при ріці Ховат, і я паду на моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstałem oraz wyszedłem do doliny, a oto tam unosiła się chwała WIEKUISTEGO, na podobieństwo tej chwały, którą zobaczyłem nad rzeką Kebar; zatem padłem na moje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstałem więc i wyszedłem na dolinną równinę, a oto stała tam chwała JAHWE, podobna do chwały, którą widziałem nad rzeką Kebar i upadłem na twarz. |

1. 1) G dod.: jak widzenie, καθὼς ἡ ὅρασις. [↑](#footnote-ref-2)